|  |  |
| --- | --- |
| **ESMINĖS SUTARTIeS DĖL VALDYBOS NARIO VEIKLOS SĄLYGOS** | **Essential conditions of the BOARD MEMBER AGREEMENT** |
|  |  |
| **ŠALYS SUSITARIA:** | **NOW, THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:** |
|  |  |
| 1. **Valdybos nario funkcijos** | 1. **Functions of the Board member** |
|  |  |
| * 1. Šia Sutartimi valdybos narys įsipareigoja vykdyti Bendrovės valdybos nario pareigas, kylančias iš taikytinų teisės aktų, Bendrovės įstatų, o taip pat Bendrovės akcininkų susirinkimo bei stebėtojų tarybos sprendimų, Bendrovės valdybos darbo reglamento ir kitų Bendrovės vidaus dokumentų. | * 1. By this Agreement the Board member undertakes to perform the obligations of the Board member of the Company arising from the applicable legal acts, Company’s Articles of Association as well as shareholders’ and supervisory councils’ decisions, Work Regulations of the Board of the Company and other internal documents of the Company. |
|  |  |
| * 1. Valdybos narys įsipareigoja veikti tinkamai, efektyviai ir ekonomiškai bei vykdyti savo pareigas pagal aukščiausius profesionalumo standartus. Valdybos narys privalo užtikrinti, kad taikytinuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose bei Bendrovės įstatuose numatytos valdybos nario funkcijos būtų įgyvendinamos nepertraukiamai. | * 1. The Board member undertakes to act properly, effectively and economically, and to perform its obligations according to the high-end professional standards. The Board member has to ensure, that the Board member’s functions, stipulated in the applicable laws and other legal acts, and in the Articles of Association of the Company are performed incessantly. |
|  |  |
| * 1. Valdybos narys savo pareigas privalo vykdyti asmeniškai ir neturi teisės perleisti ar pavesti visų ar dalies valdybos nario funkcijų vykdymo tretiesiems asmenims. | * 1. The Board member must individually perform his/her duties and he/she may not transfer or sub-contract all or part of functions of the Board member to the third parties. |
|  |  |
| * 1. Valdybos narys turi šias pareigas: | * 1. The Board member shall have the following duties: |
|  |  |
| * + 1. Bendrovės, kitų Bendrovės organų ir Bendrovės akcininkų atžvilgiu veikti sąžiningai ir protingai; | * + 1. to act honestly and reasonably with respect to the Company, its other Bodies and shareholders; |
|  |  |
| * + 1. būti lojaliu Bendrovei; | * + 1. to be loyal to the Company; |
|  |  |
| * + 1. veikti Bendrovės ir visų jos akcininkų interesais; | * + 1. to act for the Company's and its shareholders' benefit; |
|  |  |
| * + 1. saugoti Bendrovės komercines paslaptis ir konfidencialią informaciją; | * + 1. to keep the Company's commercial secrets, confidential information; |
|  |  |
| * + 1. vengti interesų konfliktų tarp Bendrovės ir valdybos nario (įskaitant trečiųjų asmenų, kurių naudai privalo veikti valdybos narys) interesų; | * + 1. to avoid situations of conflict of interest between the Board member's own interests and the interests of the Company (including the third parties, on whose behalf the Board member has to act); |
|  |  |
| * + 1. savo ar trečiųjų asmenų naudai nenaudoti informacijos, kurią valdybos narys sužinojo vykdydamas savo kaip Bendrovės valdybos nario funkcijas; | * + 1. not to use the information, which the Board member obtained while performing his/her functions as a Board member for his/her own benefit or the benefit of the third parties; |
|  |  |
| * + 1. vykdyti kitas pareigas, kurias nustato taikytini teisės aktai, Bendrovės įstatai bei valdybos darbo reglamentas. | * + 1. to perform other duties established in the applicable legal acts, the Articles of Association of the Company and Work Regulations of the Board. |
|  |  |
| 1. **Dalyvavimas Bendrovės valdybos posėdžiuose** | 1. **Participation in the meetings of the Board of the Company** |
|  |  |
| * 1. Valdybos narys privalo dalyvauti visuose valdybos posėdžiuose. Valdybos narys, atskirais atvejais negalintis tiesiogiai dalyvauti valdybos posėdyje, privalo iš anksto balsuoti raštu arba balsuoti telekomunikacijų įrenginiais Bendrovės valdybos darbo reglamento nustatyta tvarka. Tuo atveju, jei Valdybos narys negali dalyvauti posėdyje ir balsuoti iš anksto raštu, jis gali išduoti rašytinį paprastos formos įgaliojimą kitam Valdybos nariui atstovauti jį Valdybos posėdyje. | * 1. The Board member shall attend all meetings of the Board. The Board member, on separate cases, unable to participate directly in the Board meetings, must vote in advance in written or vote using telecommunications equipment according to the terms set forth in the Work Regulations of the Board. In the event that a Board member is unable to attend a meeting and vote in advance in writing, he or she may issue a written Power of Attorney to another member of the Board to represent him or her at the Board meeting. |
|  |  |
| * 1. Valdybos narys visuomet privalo atvykti į posėdžius susipažinęs su posėdžio darbotvarke ir visa jam pateikta su nagrinėjamais klausimais susijusia informacija bei dokumentais. Valdybos narys privalo aktyviai dalyvauti svarstant posėdžio darbotvarkėje numatytus klausimus, raštu ar žodžiu išdėstyti savo poziciją visais aptariamais klausimais, bei teikti argumentuotus pasiūlymus dėl svarstomų klausimų sprendimo. | * 1. The Board member shall always attend the meeting after familiarising with the agenda of the meeting as well as with the provided documents which are related to the issues to be discussed in the meeting. The Board member shall participate in the meeting actively expressing his/her position orally or in written on all the matters of the agenda, and present reasoned proposals regarding the solutions of the discussed questions. |
|  |  |
| * 1. Valdybos narys privalo balsuoti „už“ arba „prieš“ kiekvieną Bendrovės valdybos posėdyje svarstomą klausimą. Valdybos narys neturi teisės atsisakyti balsuoti, susilaikyti balsuojant ar už save įgalioti balsuoti kitus asmenis, išskyrus teisės aktų nustatytus atvejus, kada valdybos narys privalo atsisakyti balsuoti (nusišalinti nuo balsavimo) bei šios Sutarties 2.1 punkte nustatytą atvejį. | * 1. The Board member shall vote “in favour” or “against” each question discussed in the Company's Board meeting. The Board member may not refuse to vote, refrain from voting or authorize other persons to vote, unless it is specified otherwise in legal acts, when the Board member must refuse to vote (withdraw from voting) and the case specified in the point 2.1 of this Agreement. |
|  |  |
| * 1. Jei valdybos narys Bendrovės valdybos sprendimu būtų paskirtas atlikti tam tikras konkrečias užduotis, valdybos narys privalo nuolat teikti kitiems valdybos nariams informaciją apie jo atliekamą užduotį, Bendrovės valdybos nustatyta tvarka rengti veiklos ataskaitas, bei pristatyti jas Bendrovės valdybos svarstymui. | * 1. If the Board member is assigned by the decision of the Company's Board to execute particular tasks, the Board member shall keep other members of the Board informed about his/her performed task and shall prepare activity reports and submit them to the Board for consideration under terms specified by the Company's Board. |
|  |  |
| * 1. Kiekvienas valdybos narys turi valdybos posėdžio šaukimo iniciatyvos teisę. Kiekvienas valdybos narys turi teisę siūlyti klausimus į inicijuojamo ar šaukiamo valdybos posėdžio darbotvarkę. | * 1. Every Board member has the right to initiative to convene the meeting of the Board. Every Board member has the right to put questions to the agenda of the meeting of the Board initiated or convened. |
|  |  |
| 1. **Interesų konflikto nebuvimas** | 1. **Absence of conflict of interest** |
|  |  |
| * 1. Valdybos narys negali užsiimti veikla ar dirbti kito darbo ar užimti kitų pareigų, kurios būtų nesuderinamos su jo veikla Bendrovės valdyboje. Informaciją apie savo einamas pareigas valdybos narys privalo atskleisti Stebėtojų tarybai. | 3.1. The Board member shall not engage in activities or perform any other duties, or occupy any other positions that are incompatible with his/her activity in the Board of the Company. The Board member must disclose the information about his/her occupied positions to the Supervisory Council. |
|  |  |
| * 1. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių galėtų kilti valdybos nario ir Bendrovės interesų konfliktas, valdybos narys apie tokias naujas aplinkybes privalo nedelsiant raštu informuoti Bendrovės Stebėtojų tarybą ir Bendrovę. | 3.2. In case any circumstances that could raise a conflict of the Board member's and the Company's interests occur, the Board member shall immediately notify the Supervisory Council and the Company in written about such new circumstances. |
|  |  |
| 1. **Darbo santykių nebuvimas** | 1. **Absence of employment relationships** |
|  |  |
| Šalys patvirtina, kad šia Sutartimi tarp valdybos nario ir Bendrovės nustatomi civiliniai teisiniai santykiai. Ši Sutartis negali būti aiškinama, kaip sukurianti darbo santykius tarp Šalių. Atitinkamai, valdybos narys negali būti laikomas Bendrovės darbuotoju ir nėra pavaldus ar atskaitingas Bendrovės administracijai. Pagal šią Sutartį valdybos narys veikia tik kaip Bendrovės valdybos narys. | The Parties confirm that this Agreement establishes civil legal relations between the Board member and the Company. This Agreement shall not be interpreted as creating an employment relationship between the Parties. Accordingly, the Board member shall not be considered as an employee of the Company and shall not be subordinate or accountable to the Administration of the Company. Under this Agreement, the Board member shall act only as a Board member of the Company. |
|  |  |
| 1. **Intelektinė nuosavybė** | 1. **Intellectual Property** |
|  |  |
| Šalys susitaria, kad turtinės ir, kiek to nedraudžia taikytini teisės aktai, neturtinės teisės į visus šios Sutarties galiojimo metu valdybos nario sukurtus intelektinės ar pramoninės nuosavybės dalykus, įskaitant autoriaus teisių objektus, prekių, paslaugų ženklus, produktus ir pramoninį dizainą, ir kitus valdybos nario pareigų vykdymu metu sukurtus dalykus pilnai, automatiškai, neterminuotai ir neatšaukiamai tampa ir yra išimtinė Bendrovės nuosavybė be jokio papildomo atlygio mokėjimo valdybos nariui. | The Parties agree, that property and non-property rights, in so far as it is allowed by the applicable legal acts, to all intellectual and industrial property things, created by the Board member during the validity of the Agreement, including copyright objects, trademarks of goods or services, products and industrial design, and all other things, created by the Board member during the performance of his/her duties, fully, automatically, permanently and irrevocably become and is the exceptional property of the Company without any additional remuneration payment for the Board member. |
|  |  |
| 1. **Atlygis** | 1. **Remuneration** |
|  |  |
| * 1. Už valdybos nario veiklą Bendrovė įsipareigoja mokėti atlygį, kuris nustatomas Bendrovės Visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimu. | * 1. As a Board member the Company is obliged to pay remuneration, which is determined by the decision of the General Meeting of the Shareholders. |
|  |  |
| * 1. Atsižvelgiant į Bendrovės 2020 m. [mėnesio] [x] d. Visuotinio akcininkų sprendimą, Valdybos nariui mokamas [xxx] Eur (neatskaičius mokesčių) mėnesinis atlygis, kuris pervedamas į Valdybos nario atsiskaitomąją sąskaitą iki sekančio mėnesio 10 dienos. | * 1. According to the Company’s the decision of the General Meeting of the Shareholders dated [\_], the Board member is paid a monthly fee of [xxx] Eur (before taxes), which is transferred to the Board member’s bank account by the 10th day of the following month. |
|  |  |
| * 1. Į valdybos nariui mokamą atlygį įskaičiuoti visi taikytini mokesčiai ir įmokos, išskyrus PVM. Visus valdybos nario mokėtinus mokesčius ir įmokas (įskaitant ir tuos, kurie gali būti nustatyti ateityje), kiek tai susiję su atlygio pagal šią Sutartį gavimu, apskaičiuoja ir sumoka Bendrovė, pervesdama juos valdybos nario ar savo vardu atitinkamus mokesčius ir įmokas administruojančioms institucijoms, išskyrus atvejus, kai galiojantys teisės aktai numato kitą tvarką. | * 1. The remuneration paid to a Board member shall include all applicable taxes and contributions, excluding VAT. All fees and contributions payable by a Board member (including those which may be set forth in the future) as far as the receipt of remuneration under this Agreement is being calculated and paid by the Company by transferring them to the institutions administering the respective taxes and contributions of the Board member or on its behalf, except where the law in force provides for a different procedure. |
|  |  |
| * 1. Šiai Sutarčiai nustojus galioti bet kokiais pagrindais, valdybos nariui turi būti išmokama atlygio dalis, proporcinga Bendrovės valdyboje išdirbtam laikui, už kurį valdybos nariui atlygis dar nebuvo sumokėtas. Bendrovė įsipareigoja su valdybos nariu pilnai atsiskaityti per 1 (vieną) mėnesį nuo Sutarties nutraukimo dienos. | * 1. Upon the termination of this Agreement on any grounds, the Board member shall be paid a part of remuneration, which is proportionate to the Company term in the Board, and for which the remuneration was not yet paid. The Company undertakes to fully pay to the Board member within 1 (one) month of the Agreement termination date. |
|  |  |
| 1. **Atsakomybė ir nuostolių atlyginimas** | 1. **Liability and reimbursement of losses** |
|  |  |
| * 1. Bendrovė įsipareigoja atlyginti valdybos nariui ir apsaugoti jį nuo bet kokių nuostolių ar žalos (įskaitant protingas išlaidas teisinei pagalbai), kurie gali būti valdybos nario patirti dėl bet kokios priežasties, susijusios su valdybos nario veikla Bendrovės valdyboje, išskyrus atvejus, kai tokie nuostoliai ar žala valdybos nariui kilo dėl valdybos nario tyčios ar didelio neatsargumo. Bendrovė apdraus Valdybos narį vadovų civilinės atsakomybės draudimu. | 7.1. The Company undertakes to compensate the Board member for and protect him/her against any losses or damage (including reasonable costs of legal assistance) that may be incurred by the Board member for any reason related to the activities of the Board member of the Company, except in cases where the Board member incurs such losses or damage as a result of intent or gross negligence by the Board member. The company will insure the Board member with the Directors and Officers (D&O) liability insurance. |
|  |  |
| * 1. Valdybos narys įsipareigoja atlyginti Bendrovei ir apsaugoti ją nuo bet kokių nuostolių ar žalos (įskaitant protingas išlaidas teisinei pagalbai), kuriuos ji gali patirti dėl valdybos nario įvykdyto šios Sutarties pažeidimo ir/ar trečiųjų asmenų, įskaitant Bendrovės akcininkus, reikalavimų, susijusių su valdybos nario veikla Bendrovės valdyboje ar tos veiklos rezultatais, kai tokie nuostoliai ar žala Bendrovei kilo dėl valdybos nario tyčios ar didelio neatsargumo. | 7.2. The Board member undertakes to compensate the Company for and protect it against any losses or damage (including reasonable costs of legal assistance) that may be incurred by the Company as a result of a violation of this Agreement committed by the Board member and/or claims of third parties, including shareholders of the Company, related to the activities of the Board member in the Board of the Company or the results of such activities where the Company incurs such losses or damage as a result of intent or gross negligence by the Board member. |
|  |  |
| 1. **Baigiamosios nuostatos** | 1. **Final provisions** |
|  |  |
| * 1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki anksčiausios iš šių datų: | * 1. The Agreement shall enter into force from the day of signing and shall remain valid until the earliest of the following dates: |
|  |  |
| * + 1. baigiasi valdybos nario kaip Bendrovės valdybos nario kadencija; arba | * + 1. expiry of the Board member's term of office as a member of the Company's Board; or |
|  |  |
| * + 1. valdybos narys yra atšaukiamas iš Bendrovės valdybos ar atšaukiama visa Bendrovės valdyba; arba | * + 1. dismissal of the Board member from the Company’s Board or dismissal of the entire Board of the Company; or |
|  |  |
| * + 1. valdybos narys atsistatydina ar negali toliau eiti pareigų; arba | * + 1. resignation or inability to continue to hold office of the Member of the Board; or |
|  |  |
| * + 1. valdybos narys nustoja eiti Bendrovės valdybos nario pareigas kitu pagrindu. | * + 1. cessation of the performance of the functions of a Board member by the Member of the Board on other grounds. |
|  |  |
| * 1. Sutarties nuostatos dėl konfidencialumo, nuostolių atlyginimo, atsiskaitymo, taikytinos teisės bei ginčų sprendimo lieka galioti ir po šios Sutarties pasibaigimo. | * 1. The provisions of the Agreement regarding confidentiality, reimbursement of losses, settlement, applicable law and dispute resolution shall remain valid upon the end of this Agreement. |
|  |  |
| * 1. Valdybos narys, ne vėliau nei Sutarties pasibaigimo dieną, įsipareigoja perduoti Bendrovei (a) visus jo turimus veiklos vykdymo metu gautus ar sukurtus dokumentus (įskaitant, bet neapsiribojant, korespondenciją, pranešimus, sutartis, kitus dokumentus, taip pat kompiuterio diskus, atminties raktus bei korteles, kompiuterio programinę įrangą, kitas optiniu ar elektroniniu būdu nuskaitomas informacijos laikmenas) ir (b) visus perduotus valdybos nariui valdyti ir/ar naudotis ryšium su jo veikla Bendrovės valdyboje slaptažodžius, raktus, antspaudus, kredito korteles, Bendrovei priklausantį ar Bendrovės kitais pagrindais valdomą turtą ir kitus dalykus. | * 1. The Board member shall, no later than on the date of expiry of the Agreement, transfer to the Company (a) all available documents received or created during the performance of activities (including but not limited to any correspondence, notices, agreements and other documents, as well as computer disks, memory keys and cards, computer software, other optical or electronic data storage media) and (b) all and any passwords, keys, seals, credit cards, assets owned or otherwise controlled by the Company and other items transferred to the Board member to be managed and/or used in connection with the activities of the Board member in the Company’s Board. |
|  |  |
| * 1. Bet kokie šios Sutarties pakeitimai ar papildymai turi būti daromi raštu ir tinkamu būdu pasirašomi abiejų Šalių. | * 1. Any amendments or supplements to this Agreement shall be made in writing and duly signed by both Parties. |
|  |  |
| * 1. Šiai Sutarčiai jos sąlygų aiškinimui, taikymui, taip pat klausimams, susijusiems su jos pažeidimu, galiojimu ar negaliojimu, spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė. | * 1. This Agreement, interpretation and application of the conditions thereof, as well as issues related to any violation, validity or invalidity thereof shall be governed by the law of the Republic of Lithuania. |
|  |  |
| * 1. Visi ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su šia Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, galutinai sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka. | * 1. Any disputes, controversies or claims arising out of or in relation to this Agreement, any violation, termination or validity thereof shall be finally settled by by the competent court in Lithuania courts of the Republic of Lithuania according to the applicable Lithuanian law. |
|  |  |
| * 1. Jeigu kuri nors šios Sutarties sąlyga visiškai ar iš dalies negaliotų ar taptų negaliojančia dėl jos prieštaravimo taikytiniems teisės aktams arba dėl bet kokios kitos priežasties, likusios šios Sutarties sąlygos liks galioti visa apimtimi. Tokiu atveju, Šalys gera valia derėsis ir sieks pakeisti minėtą visiškai ar iš dalies negaliojančią sąlygą kita galiojančia sąlyga, kuri, kiek tai įmanoma, leistų pasiekti tokį patį teisinį ir ekonominį rezultatą kaip šios Sutarties sąlyga, kuri bus tokiu būdu pakeista. | * 1. In the event that any provision of this Agreement is or becomes invalid, either in whole or in part, due to its inconsistency with the applicable legislation or for any other reason, the remaining provisions of the Agreement shall remain in full force and effect. In such a case, the Parties shall negotiate in good will and seek to replace the aforementioned wholly or partially invalid provision with another valid provision, which, as far as possible, would facilitate the achievement of the same legal and economic results as the provision of this Agreement replaced in such a manner. |
|  |  |
| * 1. Nė viena Šalis negali perleisti savo teisių ar pareigų pagal šią Sutartį. | * 1. Neither Party shall assign its rights or obligations under this Agreement. |
|  |  |
| * 1. Ši Sutartis yra sudaroma 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Esant neatitikimui tarp tekstų lietuvių ir anglų kalbomis, turi būti vadovaujamasi tekstu lietuvių kalbą. | * 1. This Agreement is made in 2 (two) copies in Lithuanian and English, one copy for each Party. In the event of any discrepancy between the texts in Lithuanian and English, the Lithuanian-language text shall prevail. |